

# CURRICULUM VITAE

# ÍNDICE

1. DATOS PERSONALES	2
2. TÍTULOS ACADÉMICOS	3
3. PUESTOS DOCENTES	4
4. ACTIVIDAD DOCENTE	10
4.1. DOCENCIA DE GRADO (PRIMER Y SEGUNDO CICLO)	10
4.2. DOCENCIA DE POST-GRADO (DOCTORADO, EXPERTO, MASTER)	16
<b>5. ACTIVIDAD INVESTIGADORA</b>	<b>19</b>
<b>5.1. TRAMOS DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>19</b>
<b>5.2. GRUPOS DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>19</b>
<b>5.3. BECARIOS DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>19</b>
<b>5.4. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS Y SEMINARIOS</b>	<b>20</b>
<b>6. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>21</b>
<b>7. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TESIS DE LICENCIATURA</b>	<b>25</b>
<b>7.1. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES</b>	<b>26</b>
<b>7.2. DIRECCIÓN DE TESIS DE LICENCIATURA, TRABAJOS         FIN DE GRADO Y TRABAJOS FIN DE MASTER</b>	<b>27</b>
<b>8. PUBLICACIONES (LIBROS)</b>	<b>31</b>
<b>9. PUBLICACIONES (ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO)</b>	<b>34</b>
<b>10. OTRAS PUBLICACIONES</b>	<b>46</b>
<b>11. COMUNICACIONES Y PONENCIAS EN CONGRESOS</b>	<b>49</b>
12. CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS	55
13. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS	57
14. PREMIOS, BECAS Y AYUDAS RECIBIDAS	60
15. OTROS MÉRITOS (CARGOS, ETC.)	63

## **1. DATOS PERSONALES**

## 2. TÍTULOS ACADÉMICOS

CLASE: Licenciada en Filología Inglesa  
ORGANISMO: Universidad de Sevilla  
FECHA DE EXPEDICIÓN: 14 de septiembre de 1990  
CALIFICACIÓN: Nota media: Sobresaliente

CLASE: Doctora en Filosofía y Letras (Sección Filología: Filología Inglesa)  
ORGANISMO: Universidad de Córdoba  
FECHA DE EXPEDICIÓN: 16 de febrero de 1997 (Lectura de Tesis: 31 de enero de 1997)  
CALIFICACIÓN: Apto "*cum laude*" (por unanimidad)

### 3. PUESTOS DOCENTES

CATEGORIA: Teaching Assistant  
ORGANISMO O CENTRO: HARVARD UNIVERSITY (Cambridge, Massachussets)  
RÉGIMEN DE DEDICACIÓN: Plena  
ACTIVIDAD: Docencia de dos grupos de “Spanish A”  
FECHA DE NOMBRAMIENTO: 1 de septiembre de 1990  
FECHA DE TERMINACIÓN: 30 de junio de 1991

CATEGORIA: Assistanship  
ORGANISMO O CENTRO: HARVARD UNIVERSITY (Cambridge, Massachussets)  
RÉGIMEN DE DEDICACIÓN: Parcial  
ACTIVIDAD: Ayudante de la ‘Senior Preceptor in Romance Languages and Literatures’, Dra. Nina Ingrao en “Spanish Intermediate I and II”  
“Spanish for the Bilingual”  
FECHA DE CONTRATO: 1 de septiembre de 1990  
FECHA DE TERMINACIÓN: 30 de junio de 1991

CATEGORIA: Profesor Asociado (adscrita al Servicio de Idiomas)  
ORGANISMO O CENTRO: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA  
RÉGIMEN DE DEDICACIÓN: 12 horas semanales (6+6)  
ACTIVIDAD: Docencia de “Inglés” en el Servicio de Idiomas  
FECHA DE NOMBRAMIENTO: 1 de octubre de 1991  
FECHA DE TERMINACIÓN: 31 de diciembre de 1991

CATEGORIA: Becaria de Formación de Personal Docente e Investigador de la Universidad de Córdoba  
ORGANISMO O CENTRO: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (adscrita al Dpto de Filología Inglesa)  
RÉGIMEN DE DEDICACIÓN: 60 horas de docencia permitidas por ley

ACTIVIDAD: Docencia en clases teóricas y prácticas de las asignaturas:  
 “Fonética y Fonología” (4º de Filología Inglesa)  
 “Inglés” (4º Ingenieros Agrónomos)

FECHA DE NOMBRAMIENTO: 1 de enero de 1992

FECHA DE TERMINACIÓN: 31 de enero de 1993

CATEGORIA: Becaria de Formación de Personal Docente e Investigador de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía

ORGANISMO O CENTRO: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (adscrita al Dpto. de Filología Inglesa)

RÉGIMEN DE DEDICACIÓN: 60 horas de docencia permitidas por ley cada curso académico de las siguientes asignaturas

ACTIVIDAD: Docencia en clases teóricas y prácticas de las asignaturas:  
 1992-93 “Inglés” (4º Ingenieros Agrónomos)  
 1993-94 “Estudio selectivo de textos literarios” (4º Filología Inglesa)  
 1994-95 “Fonética y Fonología” (4º Filología Inglesa)  
 1995-96 “Inglés” (3º Filología Inglesa)  
 1996-97 “Historia de la Lengua” (3º Filología Inglesa)

FECHA DE NOMBRAMIENTO: 1 de febrero de 1993

FECHA DE TERMINACIÓN: 31 de enero de 1997

CATEGORIA: Profesor Asociado (tipo II)

ORGANISMO O CENTRO: UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

RÉGIMEN DE DEDICACIÓN: Tiempo completo (toda la docencia anual concentrada en el primer cuatrimestre)

ACTIVIDAD: Docencia completa anual en el primer cuatrimestre de las asignaturas:  
 - “Modelos teóricos de la descripción de la lengua inglesa” (3º de Filología Inglesa)  
 - “Inglés aplicado a las Ciencias Sociales” (Asignatura de Libre Configuración-Facultad de Psicología) (2 grupos)  
 - “Inglés I” (Asignatura de Libre Configuración-Facultad de C.C.E.E.) (2 grupos)

FECHA DE CONTRATO: 6 de octubre de 1997

FECHA DE RENUNCIA: 16 de diciembre de 1997

CATEGORIA: Profesor Asociado (tipo II desde 17/12/97 hasta 1/10/98; tipo III desde esa fecha)

ORGANISMO O CENTRO: UNIVERSIDAD DE SEVILLA

REGIMEN DE DEDICACIÓN: Tiempo completo

ACTIVIDAD: Docencia de las asignaturas

1997-1998 -“Morfosintaxis II” (5º de Filología Inglesa) (2º cuatrim.) (anual obligatoria)

-“Fonética Inglesa” (3º de Filología Inglesa) (anual obligatoria)

-“Morfosintaxis I” (4º de Filología Inglesa)(2 grupos) (anual obligatoria)

+Curso de Doctorado

1999-2000 -“Morfosintaxis I” (4º de Filología Inglesa) (anual obligatoria)

-“Fonética Suprasegmental” (4º y 5º de Filología Inglesa) (anual optativa)

+ Curso de Doctorado

FECHA NOMBRAMIENTO: 17 de diciembre de 1997

FECHA DE CESE: (por incorporación a cuerpo P.T.U.) 23 de agosto de 2000

CATEGORIA: Profesor Titular de Universidad

ORGANISMO O CENTRO: UNIVERSIDAD DE SEVILLA

REGIMEN DE DEDICACIÓN: Tiempo completo

ACTIVIDAD: Docencia de las asignaturas

2000-2001 -“Morfosintaxis II” (5º de Filología Inglesa) (anual obligatoria)

-“Lengua Inglesa 200” (2º Filología Inglesa) (anual obligatoria)

+ Curso de Doctorado

2001-2002 -"Gramática del Texto" (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) (2 grupos)

-“Fonética Suprasegmental” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral obligatoria)

-“Argumentación sintáctica” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa)

+ Curso de Doctorado

2002-2003 -"Gramática del Texto" (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) (2 grupos)

	-“Análisis pragmático del inglés” (cuatrimestral optativa)(2 grupos) + Curso de Doctorado
2003-2004	-“Gramática del Texto” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) (2 grupos) -“Análisis pragmático del inglés” (cuatrimestral optativa)(2 grupos) + Curso de Doctorado
2004-2005	-“Gramática del Texto” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) (2 grupos) -“Sociolingüística del Aprendizaje del Inglés” (cuatrimestral optativa) -“Análisis pragmático del inglés” (cuatrimestral optativa) + Curso de Doctorado
2005-2006	-“Gramática del Texto” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) (2 grupos) -“Argumentación sintáctica” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) + Curso de Doctorado
2006-2007	-“Gramática del Texto” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) (2 grupos) -“Argumentación sintáctica” (5º Filología Inglesa) (cuatrimestral optativa) (2 grupos) + Curso de Doctorado +Curso de Experto Universitario en Estudios de Traducción: “Sociedad, cultura e ideología”
2008-2009	Master Universitario “Traducción e Interculturalidad”: “Traducción, cultura, ideología”

FECHA NOMBRAMIENTO: 24 de agosto de 2000

FECHA DE CESE: (por incorporación a otra P.T.U.) 3 de mayo de 2009

CATEGORIA: Profesor Titular de Universidad  
 ORGANISMO O CENTRO: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA  
 REGIMEN DE DEDICACIÓN: Tiempo completo  
 ACTIVIDAD: Docencia de las asignaturas

2009-2010 -“Semántica y Pragmática de la Traducción” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)  
 -“Traducción de Textos Poéticos C > A



- (Inglés-Español) (3º Trad. e Int.) (6 crs.)
- “Terminología” (3º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
- 2010-2011      -“Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
- “Terminología” (3º Trad. e Int.) (6 crs.)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
- 2011-2012      -“Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
- “Terminología” (3º Trad. e Int.) (6 crs.)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 créditos)?
- 2012-2013      -“Traducción General de la Lengua B”  
(2º Grado de Traducción e Interpretación)  
(3 o 6? créditos)
- “Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Terminología” (3º Trad. e Int.) (6 crs.)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)?

- 2013-2014
- Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)?
  - “Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)
  - “Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Terminología??”
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)?
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)?
- 2014-2015
- “Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)
  - “Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Terminología??”
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)?
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)?
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos técnicos” (1 o 2 créditos)?
- 2015-2016
- “Traducción General de la Lengua B” (2º Grado

	de Traducción e Interpretación) (2 o 4? créditos)
	-“Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)
	-“Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
	-“Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)?
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)?
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos técnicos” (1 o 2 créditos)?
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones” (1 o 2 créditos)?
2016-2017	-“Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)?
	-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos técnicos” (1 o 2 créditos)?

FECHA NOMBRAMIENTO:

4 de mayo de 2009

## 4. ACTIVIDAD DOCENTE

### **4.1. DOCENCIA DE GRADO (PRIMER Y SEGUNDO CICLO):**

-En la UNIVERSIDAD DE HARVARD (Cambridge, Massachussets-Estados Unidos) impartí las siguientes asignaturas como Teaching Assistant (curso 1990-1991):

“Spanish A -I & II” (2 grupos)	Dos asignaturas cuatrimestrales destinadas a desarrollar la competencia básica en la producción y recepción de la lengua española tanto a nivel oral como escrito.
-----------------------------------	--

“Spanish for the Bilingual”	Asignatura cuatrimestral de español avanzado. Se destinaba a identificar y corregir los fenómenos en los que el inglés se infiltraba en el uso del español por parte de estos hablantes bilingües (a nivel léxico, sintáctico, etc.). Traducción inglés-español-inglés. Énfasis en la detección de anglicismos.
-----------------------------	---

-Como Profesora Asociada de la UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA adscrita al Servicio de Idiomas (primer semestre del curso 1991-1992):

“Inglés”	Docencia a cuatro grupos (dos de inglés intermedio y dos de inglés avanzado) a razón de tres horas a la semana en las que se trataba de que aumentasen su competencia lingüística del inglés tanto en la comprensión como en la producción oral y escrita.
----------	--

-Como Becaria de Formación de Personal Docente e Investigador en la UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (1/1/1992 a 31/1/1997):

<u>AÑOS</u>	<u>CURSO</u>	<u>ASIGNATURA</u>	<u>DESCRIPCIÓN</u>
1991-92	4º Filología Inglesa (2º cuatrim.)(Obligatoria)	Fonética y Fonología	Fonét.y Fonología. F. Suprasegmental.
1992-93	4º Ingenieros Agrónomos (Optativa)	Inglés	Análisis y traducción de textos específicos.
1993-94	4º Filología Inglesa (Obligatoria)	Estudio selectivo de Textos literarios	Análisis lingüístico de textos literarios.
1994-95	4º Filología Inglesa (Obligatoria)	Fonética y Fonología	F. suprasegmental.
1995-96	3º Filología Inglesa (Troncal Obligatoria)	Inglés	Gramática Inglesa y Análisis de Textos
1996-1997	3º Fil. Ingl. (Plan Nuevo) (1er. cuatrim.)(Obligatoria)	Historia de la Lengua Inglesa	Historia de la Lengua

-Como Profesora Asociada (Tiempo Completo; Tipo II) en la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID (1er cuatrimestre curso 1997-1998) (impartí **toda la docencia anual** agrupada en dicho cuatrimestre):

1997-1998	3º de Filología Inglesa (Asignatura Troncal Obligatoria)	Modelos Teóricos de la Descripción de la Lengua Inglesa	Modelos de Análisis Lingüístico
“ ”	Asignatura de Libre Configuración (grupos I y II) (Facultad de Psicología)	Inglés aplicado a las Ciencias Sociales	Análisis Lingüístico y Traducción de Textos de Psicología
“ ”	Asignatura Optativa (grupos III y IV) (Facultad de Ciencias Empresariales)	Inglés I	Análisis Lingüístico y Traducción de Textos Financieros

-Profesora Asociada (Tiempo Completo; Tipo II; tipo III desde inicio del curso 1998-99) en la UNIVERSIDAD DE SEVILLA:

1997-1998	5º de Filología Inglesa (2º cuatrim.) (Obligatoria)	Morfosintaxis II	Gramática generativa
“ ”	3º de Filología Inglesa (Obligatoria)	Fonética Inglesa	Fonética y Fonología
1998-1999	4º de Filología Inglesa (Obligatoria)	Morfosintaxis I (Grupos IV y V)	Análisis lingüístico intra- oracional y supraoracional o discursivo. Enfoque funcionalista y pragmático.
1999-2000	4º de Filología Inglesa (Obligatoria)	Morfosintaxis I	Análisis lingüístico intra- oracional y supraoracional o discursivo. Enfoque funcionalista y pragmático.
“ ”	4º y 5º de Filol.Inglesa (Optativa)	Fonética Supraseg- mental	Función discursiva de acento, ritmo y la entonación.

-Profesora Titular de Filología Inglesa en la UNIVERSIDAD DE SEVILLA:

2000-2001	5º de Filología Inglesa (Obligatoria)	Morfosintaxis II	Gramática Generativa
“ ”	2º de Filología Inglesa (Obligatoria)	Lengua Inglesa 200	Teoría y práctica de la Lengua Inglesa
2001-2002	5º Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Gramática del Texto aplicada a la Lengua Inglesa(Grupos I y II)	Análisis del Discurso
	5º Filología Inglesa (cuatrimestral obligatoria)	Fonética Supraseg- mental	Función discursiva de acento, ritmo y entonación.

	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Argumentación sintáctica	Análisis de fenómenos sintácticos del inglés
2002-2003	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Gramática del Texto aplicada a la Lengua Inglesa(Grupos I y II)	Análisis del Discurso
	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Análisis Pragmático	Discurso y pragmática del Inglés(Grupos I y II)
2003-2004	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Gramática del Texto aplicada a la Lengua Inglesa(Grupos I y II)	Análisis del Discurso
	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Análisis Pragmático	Discurso y pragmática del Inglés(Grupos I y II)
2004-2005	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Gramática del Texto aplicada a la Lengua Inglesa(Grupos I y II)	Análisis del Discurso
	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Análisis Pragmático	Discurso y pragmática del Inglés
	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Sociolingüística del Inglés	Sociolingüística
2005-2006	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Gramática del Texto aplicada a la Lengua Inglesa(Grupos I y II)	Análisis del Discurso
	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Argumentación sintáctica	Análisis de fenómenos sintácticos del inglés
2006-2007	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Gramática del Texto (Grupos I y II)	Análisis del Discurso
	5° Filología Inglesa (cuatrimestral optativa)	Argumentación sintáctica (Grupos I y II)	Análisis de fenómenos sintácticos del inglés

Curso de Experto en Traducción: “Sociedad, cultura e ideología”

2007-2008.1 (Baja maternal)

2008-2009 Master “Traducción e Interculturalidad”: “Traducción, ideología, cultura”

-Profesora Titular de Traducción e Interpretación en la UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA:

2009-2010 -“Semántica y Pragmática de la Traducción” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-“Traducción de Textos Poéticos C > A (Inglés-Español) (3º Trad. e Int.) (6 crs.)

-“Terminología” (3º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-“Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

2010-2011 -“Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-“Terminología” (3º Trad. e Int.) (6 crs.)

-“Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

2011-2012 -“Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-“Terminología” (3º Trad. e Int.) (6 crs.)

-“Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 créditos)

2012-2013 -“Traducción General de la Lengua B” (2º Grado de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-“Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-“Terminología” (3º Trad. e Int.) (6 crs.)

-“Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)?

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)?

2013-2014 -“Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)



- “Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Terminología??”
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)?
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)?
- 2014-2015
- “Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)
  - “Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Terminología”
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos técnicos” (1 o 2 créditos)
- 2015-2016
- “Traducción General de la Lengua B” (2º Grado de Traducción e Interpretación) (2 o 4? créditos)
  - “Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)
  - “Semántica y Pragmática” (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - “Practicum” (Inglés) (4º de Traducción e Interpretación) (6 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos turísticos” (1 o 2 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos técnicos” (1 o 2 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones” (1 o 2 créditos)
- 2016-2017
- “Traducción de Textos Agroalimentarios de la Lengua B (Inglés)” (4º Grado Traducción e Interpretación) (8,1 créditos)
  - Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos

publicitarios” (4 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos informáticos” (1 o 2 créditos)

-Master Universitario “Traducción Especializada”: “La traducción de textos técnicos” (1 o 2 créditos)

## **4.2. DOCENCIA DE POST-GRADO (DOCTORADO, EXPERTO, MASTER):**

### **CURSOS DE DOCTORADO:**

-Programa “ESTUDIOS SUPERIORES DE FILOLOGÍA INGLESA” de la Universidad de Córdoba:

-Co-impartición del Curso de Doctorado: “*Language and Power*” (3 créditos) (junio de 1997).

-Programa “LENGUA Y LINGÜÍSTICA INGLESAS” del Dpto. de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla:

-Curso de Doctorado: “English Discourse Analysis: Male/Female Differences in Language” de carácter “fundamental” (curso 1998-99).

-Curso de Doctorado: “Análisis conversacional en corpus oral” de carácter “fundamental” (curso 1999-2000).

-Curso de Doctorado: “Critical Discourse Analysis” de carácter fundamental (curso 2000-2001).

-Curso de Doctorado “Comunicación no verbal: Estudio contrastivo inglés/español de la kinésica y el paralenguaje” (curso 2001-2002).

-Curso de Doctorado “Comunicación y percepción: el poder la comunicación no verbal” (curso 2002-2003).

-Curso de Doctorado “Comunicación no verbal: Estudio contrastivo inglés-español de los elementos no verbales en la arena política y en el ámbito de la empresa” (curso 2003-2004).

-Curso de Doctorado “Comunicación no verbal en el discurso político y empresarial” (curso 2004-2005).

-Programa “ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS” del Dpto. de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla:

-Curso de Doctorado “Factores no verbales y discursivos en la enseñanza y aprendizaje del inglés como segunda lengua” (curso 2005-2006).

-Curso de Doctorado “La interacción verbal y no verbal en el aula de L2: consecuencias para el aprendizaje” (curso 2006-2007).

## **CURSOS DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA:**

CENTRO: Universidad de Castilla-La Mancha

CURSO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA:

Julio 1993 -“La traducción técnica y literaria del inglés y del francés: teoría y práctica” (directora y coordinadora de la práctica (inglés)).

ORGANIZADOR: Grupo de Investigación HUM-0237

CURSO:

1992-1993 -“Inglés para las Ciencias” (Módulo “traducción bio-sanitaria”)

CENTRO: Universidad de Cádiz

CURSO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA:

Julio 1994 -“Traducción” (práctica (inglés))

CENTRO: Universitat de Valencia

CURSO DE POSTGRADO:

2001-2002 -“La traducción literaria”

2003-2004 -“La traducción literaria”

## **CURSO DE EXPERTO EN TRADUCCIÓN:**

-Curso de Experto en Traducción de la Universidad de Sevilla: ““Estudios de Traducción especializada y nuevas tecnologías”:

-Curso “Sociedad, cultura e ideología” (2 créditos) (2006-2007)

(Miembro de la **Comisión Académica organizadora** del Curso de Experto)

## **MASTER DE TRADUCCIÓN:**

-Master Universitario de la Universidad de Sevilla: “Traducción e Interculturalidad”:

-Curso “Traducción, ideología, cultura” (2008-2009) (1 crédito)

-Master Universitario de la Universidad de Córdoba “Traducción Especializada”:

2009-2010: -Curso “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

2010-2011: -Curso “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

2011-2012: -Curso “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

-Curso “La traducción de textos informáticos” (1 crédito)

2012-2013: -Curso “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)

-Curso “La traducción de textos informáticos” (1 crédito)

- Curso “La traducción de textos turísticos” (1 crédito)
- 2013-2014: -Curso “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
- Curso “La traducción de textos informáticos” (1 crédito)
- 2014-2015: -Curso “La traducción de textos turísticos” (1 crédito)
- Curso “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
- Curso “La traducción de textos informáticos” (1 crédito)
- Curso “La traducción de textos turísticos” (1 crédito)
- Curso “La traducción de textos técnicos” (1 crédito)
- 2015-2016: -Curso “La traducción de textos publicitarios” (4 créditos)
- Curso “La traducción de textos informáticos” (1 crédito)
- Curso “La traducción de textos turísticos” (1 crédito)
- Curso “La traducción de textos técnicos” (1 crédito)
- Curso “La traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones” (1 crédito)

(Miembro del **Comité Académico** del Master)

-Máster Universitario de la Universidad de Huelva “Innovación Docente y Formación del Profesorado”:

- Curso “Discourse Strategies for Lecturing in English” (2010-2011) (1 crédito)

## **5. ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

### **5.1. TRAMOS DE INVESTIGACIÓN:**

- Concesión de 3 Tramos de Investigación: períodos 1996-2002, 2003-2008 y 2009-2014.
- Tramos docentes: 5

### **5.2. GRUPOS DE INVESTIGACION:**

- Directora del Grupo de Investigación HUM-887 “Estudios de Traductología, Discurso y Cognición” desde julio de 2014 y miembro del mismo desde enero de 2010.
- Miembro del Grupo de Investigación HUM-198 “Lexicografía y Traducción Literaria” desde octubre de 2007 a enero 2010.
- Miembro del Grupo de Investigación HUM-037 de la Junta de Andalucía "Fomento de la Formación Andaluza en Lengua Extranjera a nivel de la UE" (antiguo 5.075) desde 1991 hasta octubre de 2007. (Coordinadora del área de Lengua Inglesa)

### **5.3. BECARIOS DE INVESTIGACIÓN:**

- Directora de la becaria de investigación FPDeI de la Junta de Andalucía Dra. Aurelia Carranza Márquez (2004-2008).
- Directora de la becaria de investigación de la Universidad de Córdoba Dña. Mercedes Panadero Prats (2014-2015).

### **5.4. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS Y SEMINARIOS:**

- Miembro del Comité Organizador del **Simposium Internacional Henry Sweet** (Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 14-16 de octubre de 1992).
- Miembro del Comité Organizador del **Seminario de Lingüística Sistémico-Funcional** impartido por los **Profs. Michael A.K. HALLIDAY y Ruqaiya HASAN** (Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 5-7 de mayo de 1993). (Hito en los estudios de Filología Inglesa en España)

-Miembro del Comité Organizador del **I Simposio Internacional de la Didáctica de la Lengua y la Literatura, L1 y L2.** (Córdoba, 1-3 de diciembre de 1995). Miembro del Comité Científico de Didáctica del Discurso. Ha dado lugar a un volumen de actas.

-Miembro del Comité Organizador del **II Simposio Internacional de la Didáctica de la Lengua y la Literatura, L1 y L2.** (Córdoba, 2-4 de mayo de 1997). Miembro del Comité Científico de Didáctica del Discurso. Ha dado lugar a un volumen de actas y a una publicación aparte de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

-Miembro del Comité Organizador del **III Simposio Internacional de la Didáctica de la Lengua y la Literatura, L1 y L2.** (Córdoba, 29 de noviembre-3 de diciembre de 1999). Miembro del Comité Científico (Didáctica del Discurso).

-Organizadora del Seminario “**Lenguaje femenino y lenguaje sexista**” de ámbito nacional celebrado en la Universidad de Sevilla en enero de 2008.

-Miembro del Comité Organizador del **VII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencia** (Sevilla, junio 2010). Ha dado lugar a un volumen de actas y a una publicación aparte de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

-Miembro del Comité Organizador del **8th International Conference Translation, Text, Interference** (Cracovia, junio-julio 2011). Ha dado lugar a un volumen de actas y a una publicación en la prestigiosa editorial Gunter Narr de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

-Miembro del Comité Organizador del **9th International Conference Translation, Text, Interference** (Trujillo, junio 2012). Ha dado lugar a un volumen de actas y a una publicación en la prestigiosa editorial Gunter Narr de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

-Miembro del Comité Organizador del **10th International Conference Translation, Text, Interference** (Augsburg, Alemania, septiembre 2013). Tiene publicado un volumen de actas y ha dado lugar a una publicación en la prestigiosa editorial Gunter Narr de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

-Miembro del Comité Organizador del **11th International Conference Translation, Text, Interference** (Baeza, julio 2014). Tiene en prensa un volumen de actas y a una publicación en la prestigiosa editorial Gunter Narr de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

-Miembro del Comité Organizador del **12th International Conference Translation, Text, Interference** (2015). Tiene en prensa un volumen de actas y a una publicación en la prestigiosa editorial Gunter Narr de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

-Miembro del Comité Organizador del **13th International Conference Translation, Text, Interference** (Santander, septiembre 2016). Tiene en prensa un volumen de actas y a una publicación en la prestigiosa editorial Atrio de Conferencias, Ponencias y Comunicaciones seleccionadas por su interés.

## 6. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS

TÍTULO DEL PROYECTO: “La comunicación no verbal en la enseñanza de inglés y español como segundas lenguas”

ACTIVIDAD DESARROLLADA: Investigadora  
(Esta labor dio como fruto la publicación de varios artículos)

REFERENCIA: BFF2002-00131

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Gloria Alvarez Benito (Univ. Sevilla)

DURACIÓN: 2002-2005

---

TÍTULO DEL PROYECTO: Lingua A “Elaboration of Self-Learning Materials for Primary Foreign Language Teachers”

ACTIVIDAD DESARROLLADA: Colaboradora  
(Esta actividad dio lugar a un CD-Rom denominado “Foreign Languages in Primary Schools”, herramienta de trabajo para profesores de lengua inglesa a nivel europeo. Esta iniciativa obtuvo el Sello Europeo a la Innovación en la Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (European Award to Innovation in Foreign Language Teaching and Learning)

REFERENCIA: 95-03/1890/E-IB

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología, Programa de Cooperación Europea (CONTACT), Programa EC LINGUA

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Prof. Dra. Antonia Sánchez Macarro Universitat de València

DURACIÓN: 2002-2005

---



TÍTULO DEL PROYECTO: Red Temática Ministerial de I+D “Análisis del discurso y nuevos lenguajes”  
ACTIVIDAD DESARROLLADA: Investigadora  
(Participaron 45 investigadores de 10 universidades españolas. Entre otras, mi colaboración consistió en la publicación *Comunicación y Discurso*.)  
REFERENCIA: BSO2002-10689-E  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Prof. Dr. Vicent Manuel Salvador Liern, Catedrático de Filología y Culturas Europeas, Universidad Jaume I de Castellón.  
DURACIÓN: 2003-2006

---

TÍTULO DEL PROYECTO: Mejora e innovación de la docencia práctica de la “Gramática del Texto” REFERENCIA 2015  
ENTIDAD FINANCIADORA: Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla  
DURACIÓN: 2006-2007  
INVESTIGADOR RESPONSABLE: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
Número de investigadores participantes: 2

---

TÍTULO DEL PROYECTO: Aproximación Interdisciplinar A La *Terminología* Como Materia Entre La Lingüística Y La Traducción: Aplicación Del Gestor Terminológico *Multiterm 2009* Y Del Programa Generador De Sistemas De Conceptos *Genesis 2.0.1*.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Córdoba  
DURACIÓN: 2011-2012  
INVESTIGADOR RESPONSABLE: M<sup>a</sup> Luisa Calero Vaquera y M<sup>a</sup> Mar Rivas Carmona (co-directoras)  
Número de investigadores participantes: 8

---

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Una visión histórica de los viajeros británicos y franceses del mundo agroalimentario andaluz desde el siglo XVIII a la actualidad

**ENTIDAD FINANCIADORA:** Campus de Excelencia Internacional Agroalimentario Ceia3  
Ministerio de Educación

**ENTIDADES PARTICIPANTES:** Universidades de Córdoba, Jaén, Huelva, Cádiz y Almería

**DURACIÓN:** 2011-2012

**INVESTIGADOR RESPONSABLE:** Dr. Vicente López Folgado (Univ. de Córdoba)

Número de investigadores participantes: 10

---

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Elaboración de la base de datos “PSICOTERM” (glosario y fichero terminológicos inglés-español de psicología de la conducta)

**ENTIDAD FINANCIADORA:** Consejo Social Universidad de Córdoba (Ayuda para la edición de la base de datos)

**DURACIÓN:** 2011-2012

**INVESTIGADOR RESPONSABLE:** M<sup>a</sup> Mar Rivas Carmona

Número de investigadores participantes: 10

---

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Integración simbiótica de las “Prácticas de empresa” en el contenido curricular de la titulación de Traducción e Interpretación

**ENTIDAD FINANCIADORA:** Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Córdoba)

**DURACIÓN:** 2011-2012

**INVESTIGADOR RESPONSABLE:** M<sup>a</sup> Mar Rivas Carmona

Número de investigadores participantes: 2

---

**TÍTULO DEL PROYECTO:** "Relevancia" y "motivación": una aproximación pragmática-cognitiva a los procesos de enseñanza-aprendizaje y de traducción de segundas lenguas

**ENTIDAD FINANCIADORA:** Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Córdoba)

**DURACIÓN:** 2012-2013

**INVESTIGADOR RESPONSABLE:** M<sup>a</sup> Mar Rivas Carmona y Vicente López

Número de investigadores participantes: 9

---

TÍTULO DEL PROYECTO: PCIETO I Proyecto Interfacultades de Innovación en Prácticas Externas Curriculares: Desarrollo de Competencias Profesionales  
ENTIDAD FINANCIADORA: Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Córdoba)  
DURACIÓN: 2013-2014  
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Antonio Jesús Rodríguez Hidalgo  
Número de investigadores participantes: 35

---

PROYECTOS UCO-SOCIAL-INNOVA II Plan Propio “Galileo” de Innovación y Transferencia de la Universidad de Córdoba)

TÍTULO DEL PROYECTO: Los traductores en la gestión lingüística de las relaciones comerciales agroalimentarias de la provincia de Córdoba.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Córdoba  
DURACIÓN: 2016-2017  
INVESTIGADOR RESPONSABLE: M<sup>a</sup> Mar Rivas Carmona  
Número de investigadores participantes: 19

---

## 7. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TESIS DE LICENCIATURA (TESINAS)

### 7.1. DIRECCION DE TESIS DOCTORALES:

#### a) Tesis doctorales dirigidas:

1. Título: “*Voces femeninas y feministas en los foros parlamentarios español y británico. Aplicación de un modelo de acción discursiva*”  
Doctoranda: Dña. Aurelia Carranza Márquez  
Fecha: 13-julio-2007  
Calificación: Apto “*cum laude*” por unanimidad

Esta tesis doctoral ha dado lugar a numerosas publicaciones de calidad: artículos en revistas internacionales como *Equivalences* de Bruselas y *Journal of Pragmatics*; dos capítulos en el libro *Discourse and Politics* de Cambridge Scholars Publishing y un libro el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.

2. Título: “*Las diferencias de género conversacionales en el aula universitaria de inglés oral avanzado*”  
Doctoranda: Dña. Elsa Jiménez Díaz  
Fecha: 29-octubre- 2009  
Calificación: Sobresaliente “*cum laude*” por unanimidad

Esta tesis doctoral ha dado lugar a numerosas publicaciones de calidad; entre ellas revistas como *Alfinge* o *Lingred*, además de un libro publicado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

3. Título: “*Explotación didáctica de material fílmico en el aula de E/LE: efectividad y afectividad del cine de Pedro Almodóvar*”  
Doctoranda: Dña. Ana María Crespo Fernández  
Fecha: 18 mayo 2012  
Calificación: Sobresaliente “*cum laude*” por unanimidad

4.      Título:                      “Ecoicidad y paratraducción: estudio pragmático multimodal de un corpus icónico-verbal”  
Doctorando:                      Manuel Balsera Fernández  
Fecha:                              18 enero 2016  
Calificación:                      Sobresaliente “*cum laude*” por unanimidad
  
5.      Título:                      “Desarrollo de una herramienta computacional para el estudio de los marcadores discursivos: análisis comparativo de un corpus inglés-español”  
Doctoranda:                      M<sup>a</sup> José Pérez Cabrera  
Fecha:                              5 febrero 2016  
Calificación:                      Sobresaliente “*cum laude*” por unanimidad
  
6.      Título:                      “El informe jurídico legal de crímenes sobre lesa humanidad: análisis terminológico y traductológico de *Concentrations of Inhumanity*”  
Doctoranda:                      Ewa Oktawia Ronka  
Fecha:                              18 junio 2016  
Calificación:                      Sobresaliente “*cum laude*” por unanimidad
  
7.      Título:                      “Proyecto terminológico y traducción de textos del área de la seguridad informática”  
Doctoranda:                      M<sup>a</sup> José Pinilla Camacho  
Fecha:                              4 marzo 2017  
Calificación:                      Sobresaliente “*cum laude*” por unanimidad

**b) Tesis Doctorales en proceso**

- Título:                      “Traducción de la literatura anglófona postcolonial: la lucha de la mujer por los derechos civiles”  
Doctoranda:                      Virginia Gámez Salazar
- 
- Título:                      “La importancia de la ‘etapa crítica’ en la adquisición de un segundo idioma”  
Doctoranda:                      Natalie Margaret Cruttenden
- 
- Título:                      “Visión histórico-literaria del panorama agroalimentario andaluz desde el siglo XIX a la actualidad”

Doctoranda: Mercedes Panadero Prats

Título: “Tipología textual en el ámbito agroalimentario y competencias del traductor”

Doctoranda: Ángeles Ruiz Romero

## **7.2. DIRECCIÓN DE TESIS DE LICENCIATURA, TRABAJOS FIN DE GRADO Y TRABAJOS FIN DE MASTER:**

### **a) Tesis de Licenciatura (Tesisas)**

Título: *“El lenguaje del fanatismo: La nueva cruzada del siglo XXI”*

Tesinanda: Dña. Aurelia Carranza Márquez

Fecha: 20-junio-2003

Calificación: Sobresaliente.

Título: *“Speeches and declarations: A war of words”*

Tesinando: D. Antonio Reyes Rodríguez

Fecha: 12-julio-2004

Calificación: Sobresaliente.

Título: *“Diferencias de género en la participación en clase de inglés oral avanzado: Hacia una política de igualdad de oportunidades en el aula universitaria”*

Tesinanda: Dña. Elsa Jiménez Díaz

Fecha: 7-septiembre-2005

Calificación: Sobresaliente.

### **b) Trabajos Fin de Master:**

1)

Título: *“La traducción de textos jurídico-administrativos: proyecto terminográfico, estudio y traducción de formularios de adopción”*

Alumna: Dña. Marina Campos Morillo

Fecha: 13-julio-2010

- Calificación: 9,5 Sobresaliente
- 2)
- Título: *“Proyecto terminológico y traducción de textos del área de la psicología del lenguaje: artículo “The integration of speaker and listener responses: a theory of verbal development” de R.D. Greer y J.M. Speckman (2009)”*
- Alumna: Dña. Silvia Muñoz Dávila
- Fecha: 13-julio-2010
- Calificación: 10 Matrícula de Honor
- 3)
- Título: *“Análisis, estudio y traducción de textos informáticos: páginas web”*
- Alumna: Dña. María José Pérez Cabrera
- Fecha: 21-septiembre 2010
- Calificación: 10 Matrícula de Honor
- 4)
- Título: *“Análisis, estudio y traducción de textos jurídicos: la traducción de la 4ª Enmienda norteamericana”*
- Alumno: D. Scott Mclain
- Fecha: 20 diciembre 2011
- Calificación: 8,5 Notable
- 5)
- Título: *“Análisis, estudio y traducción de un artículo académico de del ámbito del derecho internacional”*
- Alumna: Dña. Inmaculada Rincón Liévana
- Fecha: 11-julio 2011
- Calificación: 9,5 Sobresaliente
- 6)
- Título: *“Análisis traductológico (pragmático – cognitivo) de Lo mejor de John B. Keane – Obras cómicas completas de John B. Keane”*
- Alumna: Dña. Cristina López López
- Fecha: 9-julio 2012
- Calificación: 9,5 Sobresaliente

- 7)
- Título: *“La importancia de la ‘etapa crítica’ en la adquisición de un segundo idioma”*
- Alumna: Dña. Natalie Margaret Cruttenden
- Fecha: 11 diciembre 2012
- Calificación: 8 Notable
- 8)
- Título: *“Proyecto terminológico y traducción de textos del área de la seguridad informática: Seguridad informática comptia security+. Guía de seguridad y certificación del examen SYO-301”*
- Alumna: M<sup>a</sup> José Pinilla Camacho
- Fecha: 10 diciembre 2013
- Calificación: 8 Notable
- 9)
- Título: *“Traducción, análisis y proyecto terminológico de un corpus turístico: Sibiu - Young since 1191”*
- Alumna: Georgiana Bulancea
- Fecha: julio 2014
- Calificación: 8 Notable
- 10)
- Título: *“Traducción de textos jurídico-administrativos: estudio, traducción y proyecto terminológico de formularios de demandas de divorcio”*
- Alumna: Virginia Pastor Martín
- Fecha: julio 2014
- Calificación: 7,5 Notable
- 11)
- Título: *“Análisis de aspectos semánticos y pragmáticos de la traducción en español de The sun also rises de Ernest Hemingway”*
- Alumna: Isabel Reinaldos Hilario
- Fecha: julio 2014
- Calificación: 9 Sobresaliente
- 12)
- Título: *“Visión histórico-literaria del panorama agroalimentario andaluz en el siglo XIX: Revelations of Spain in 1845 by an*



English Resident *de Terence M. Hughes*, y Cositas Españolas, or  
Everyday Life in Spain *de Annie J. Harvey (1875)* y *New*  
*Gatherings From Spain De Richard Ford (1846)*”

Alumna: Mercedes Panadero Prats  
Fecha: julio 2015  
Calificación: 9 Sobresaliente

13)

Título: “*Tipología textual en el ámbito agroalimentario y competencias del traductor*”

Alumna: Ángeles Ruiz Romero  
Fecha: julio 2015  
Calificación: 9,5 Sobresaliente

14)

Título: “*Análisis pragmático-cognitivo de la adaptación al cómic en español de Pride and Prejudice de Jane Austen*”

Alumna: Nuria M. Blanco Macías  
Fecha: julio 2015  
Calificación: 9 Sobresaliente

15)

Título: “*Análisis de la web de turismo de Melilla y su traducción al inglés*”

Alumna: Farah Hamouti  
Fecha: julio 2015  
Calificación: 9 Sobresaliente

16)

Título: “*Men “do” and women “may”: exploring the differing use of linguistic politeness in sex-groups from socio-linguistic perspectives*”

Alumna: Sergio Yagüe Pasamón  
Fecha: octubre 2015  
Calificación: 10 Sobresaliente

17)

Título: “*La traducción como recurso pedagógico en la adquisición de una lengua extranjera.*”

Alumna: Emma Marín Castillo

- Fecha: octubre 2015  
Calificación: 9 Sobresaliente
- 18) Título: *“The coverage of the Spanish Civil War in Irish newspapers”*  
Alumno: Finbarr O’Sullivan  
Fecha: junio 2016  
Calificación: 8 Notable??? CHECK
- 19) Título: *“La traducción del humor en Friends.”* CHECK TÍTULO  
Alumna: Marina López Vargas  
Fecha: junio 2016  
Calificación: 8 Notable ¿? CHECK
- 20)  
Título: *“Visión histórica del aceite de oliva en los textos humanísticos: el aceite en la literatura romántica de viajeros extranjeros y en las modernas guías de viajes”*  
Alumna: Marta Jiménez Miranda  
Fecha: junio 2016  
Calificación: 7(,5) Notable CHECK
- 21)  
Título: *“Análisis y traducción del Manual de convivencia del Centro Cultural Colombo Americano. Traducción de la página web del distrito escolar del condado de Warren, Carolina del Norte, Estados Unidos”*  
Alumno: Julián Antury Gómez  
Fecha: octubre 2016  
Calificación: 8 Notable
- 22)  
Título: *“Traducción de la página web del distrito escolar del condado de Warren, Carolina del Norte, Estados Unidos”*  
Alumno: Yamid Barbosa Rivera  
Fecha: octubre 2016

## **b) Trabajos Fin de Grado:**

- 1)  
Título: *“Visión histórico-literaria del panorama agroalimentario andaluz en el siglo XIX: Revelations of Spain in 1845 by an English Resident de Terence M. Hughes y Cositas Españolas, or*

- Everyday Life in Spain *de Annie J. Harvey (1875)*”
- Alumna: Mercedes Panadero Prats  
 Fecha: 4 julio 2014  
 Calificación: 10 Matrícula de Honor
- 2)
- Título: *“Tipología textual en el ámbito agroalimentario y competencias del traductor: simulación de un encargo real”*
- Alumna: Ángeles Ruiz Romero  
 Fecha: 4 julio 2014  
 Calificación: 9,5 Sobresaliente
- 3)
- Título: *Análisis pragmático-cognitivo de cinco versiones en español del relato corto «The Tell-Tale Heart» de Edgar Allan Poe”*
- Alumna: Natalia Villa Jiménez  
 Fecha: 24 septiembre 2014  
 Calificación: 10 Matrícula de Honor
- 4)
- Título: *Visión histórica del aceite de oliva en los textos humanísticos: el aceite en la literatura romántica de viajeros extranjeros y en las modernas guías de viajes.*
- Alumna: Marta Jiménez Miranda  
 Fecha: 17 julio 2015  
 Calificación: 9 Sobresaliente
- 5)
- Título: *Traducción y comercio exterior España-China: el papel del traductor en el sector agroalimentario vitivinícola español.*
- Alumna: Wang Zhiying  
 Fecha: 17 julio 2015  
 Calificación: 9 Sobresaliente
- 6)
- Título: *Variación discursiva en los textos agroalimentarios: traducción al español y análisis terminológico del libro Comer para vencer al cáncer. Recomendaciones nutricionales para prevenir el cáncer y para el paciente oncológico (Fonseca y Álvarez, 2012).*
- Alumna: Ana Cristina Zamora Hermosilla  
 Fecha: 17 julio 2015

Calificación: 9 Sobresaliente

7)

Título: *Transposición del género literario al género operístico: Adaptaciones musicales en inglés y español de Pepita Jiménez de Juan Valera (1874).*

Alumna: Laura Carrillo Castilla

Fecha: 17 julio 2015

Calificación: 9 Sobresaliente

8)

Título: *La traducción del etiquetado de productos alimentarios: análisis de un corpus comparativo (EEUU-España) y estudio de la comprensión por los consumidores.*

Alumna: Sara Aguirre García-Carpintero

Fecha: julio 2016

Calificación: 8,5 Notable

9)

Título: *Un Hamlet de película: Análisis lingüístico y traductológico de tres guiones originales en inglés y sus versiones en español.*

Alumna: Cristina García Armenteros

Fecha: julio 2016

Calificación: 8,5 Notable

10)

Título: *Visión histórico-literaria del vino español en la literatura de viajeros del XIX: Grape Culture, Wines, and Wine-making (1862) de A. Haraszthy y Treatise on Wines and Spirits of the Principal Producing Countries (1869) de W. & A. Gilbey*

Alumna: Irene Millán Garrido

Fecha: septiembre 2016

Calificación: 8,5 Notable

11)

Título: *Análisis lingüístico y traductológico de las versiones en español de The Catcher in the Rye de J.D. Salinger.*

Alumna: Álvaro García Romero

Fecha: sept 2016

Calificación: 9 Sobresaliente

## 8. PUBLICACIONES: LIBROS

1)

AUTORA: María del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: *Análisis del Discurso de la Novela Inglesa Escrita por Mujeres. Aplicación de Modelos Funcionales.*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1997  
EDITORIAL: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba  
ISBN: 84-7801-397-0

2)

AUTORA: María del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: *Voz de mujer: Lo femenino en el lenguaje y la literatura.*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1997  
EDITORIAL: Ediciones Cajasur/Universidad de Córdoba  
(Colección Praxis)  
ISBN: 84-7959-161-7

DESCRIPCION: Análisis del discurso de la mujer en conversación real y literaria en ‘corpus’ de lengua inglesa.

OBSERVACIONES: La publicación de este libro es el premio a un concurso de trabajos de investigación en la Universidad de Córdoba.

3)

AUTORES: María Carmen Fonseca Mora, M<sup>a</sup> Mar Rivas Carmona, *et alii.*  
TÍTULO: *Realidad de mujer: La tarea de observar desde la perspectiva de género.*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2002  
EDITORIAL: SEPTÉM Ediciones (Oviedo)  
ISBN: 84-95687-39-9

4)

AUTORES: Gloria Álvarez Benito, Isabel M<sup>a</sup> Iñigo Mora, Vicente López Folgado y M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: *Comunicación y Discurso.*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

EDITORIAL: MERGABLUM Edición y Comunicación (Sevilla)  
ISBN: 84-95118-91-2

5)

AUTORA: María del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: *Fantasías Femeninas de Edgar Allan Poe: Relatos y poemas con nombre de mujer.* (Edición, estudio crítico y traducción)

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009  
EDITORIAL: Ediciones ALFAR (Sevilla) Colección “Alfar Universidad”  
nº 162.  
ISBN: 978-84-7898-304-9

6)

AUTORES: Vicente López Folgado y María del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: *Translating Texts*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2011  
EDITORIAL: Ediciones EL GRANADO (Córdoba)  
ISBN: 978-84-615-5788-2

7)

AUTORA: María del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: *En voz activa: el papel de la mujer en la ficción inglesa (XVII-XX).*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2011  
EDITORIAL: Ediciones ALFAR (Sevilla). Colección “Alfar Universidad” nº 172.  
ISBN: 978-84-7898-377-3

8)

EDITORES: Vicente López Folgado y María del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: *Essays on Translation: Multilingual issues.*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012  
EDITORIAL: Hamburgo: Verlag Dr. Kovac.  
ISBN: 978-3-8300-6262-2

9)  
 AUTORA: María del Mar Rivas Carmona  
 TÍTULO: *Relatos con nombre de mujer de Edgar Allan Poe. Estudio crítico y traducción.*  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012  
 EDITORIAL: Ediciones ALFAR (Sevilla). Colección “Los Libros de Mejor Vista”, nº 23.  
 ISBN: 978-84-7898-444-2

10)  
 EDITORES: Vicente López Folgado y María del Mar Rivas Carmona  
 TÍTULO: *La Andalucía rural vista por viajeros extranjeros.*  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013  
 EDITORIAL: Nueva York: Peter Lang.  
 Serie: “Currents in Comparative Languages and Literatures”. Nº 214. Editores de la serie T. Álvarez-Detrell y M.G. Paulson.  
 ISBN: 978-1-4331-2155-5

11)  
 EDITORES: María del Mar Rivas Carmona y María del Carmen Balbuena Torezano  
 TÍTULO: *Cultural Aspects of Translation.*  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013  
 EDITORIAL: Tübingen: Narr Verlag.  
 Serie : Translation, Text and Interferences. Nº 2.  
 ISBN: 978-3-8233-6815-1

12)  
 AUTORA-EDITORIA: María del Mar Rivas Carmona  
 TÍTULO: *Edición crítica de ‘La mujer y el trabajo: reflexiones sobre la cuestión feminista’ de Olive Schreiner y traducción de Flora Ossette.*  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: (en prensa)  
 EDITORIAL: Ediciones Granado (Córdoba)

## BASE DE DATOS:

13)

AUTORA-COORDINADORA: María del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: Base de Datos de Psicología de la Conducta  
“PSICOTERM”  
FECHA DE PUBLICACIÓN: (EN PRENSA)  
EDITORIAL: Córdoba: XUL Comunicación Social  
URL: <http://desarrollos.oxxa.es/psicoterm/>

## 9. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “"Competencias del traductor de textos agroalimentarios y reflexiones sobre su papel en el proceso de internacionalización de empresas".  
REVISTA: *Skopos*, nº 8  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2017 (en prensa)  
ISSN: 2255-3703.

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “A pragmatic-cognitive approach to thought representation in fiction: Verbal tense and aspect in literary translation”  
LIBRO: Balbuena Torezano & García Calderón (eds.) *Aspects of translation*. Tübingen: Narr Verlag.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: (2017, en prensa)

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “Protofeminist Criticism of Women’s Role in the Victorian Period: A Systemic-Functional Analysis of a Fragment of Charlotte Brontë’s *Jane Eyre*”.  
REVISTA: *Journal of Advances in Social Science and Humanities*, Vol. 2, Issue. 12,  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016  
ISSN: 2395-6542.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.15520/jassh212142> (Crossref)



AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
 TÍTULO: “Articulating the microcosm of a short story: a functional stylistic analysis of Katherine Mansfield’s ‘Miss Brill’”  
 REVISTA: *IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS)* Volume 21, Issue 12, Ver. 8, pp. 22-29.  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016  
 ISSN: 2279-0837, printed version: ISSN: 2279-0845. [www.iosrjournals.org](http://www.iosrjournals.org)  
 DOI: 10.9790/0837-2112082229

AUTORAS: María del Mar Rivas Carmona y Ewa Oktawia Ronka  
 TÍTULO: “Dificultades de traducción de términos polisémicos en el lenguaje jurídico: el caso de “crime”, “rule” y “judgment”  
 REVISTA: *Revista Tonos Digital*, nº 31, pp.1-22.  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016  
 URL: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1525>

AUTORAS: Ewa Oktawia Ronka Y María del Mar Rivas Carmona  
 TÍTULO: “Aproximación terminológica al lenguaje jurídico de los informes legales”  
 LIBRO: Soledad Díaz Alarcón y Eva Parra-Membrives (Eds.) *La traducción humanístico-literaria y otras traducciones especializadas*. Berlín: Lit Verlag, pp. 235-252. (serie Übersetzungswissenschaft.)  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016

AUTORES: María del Mar Rivas-Carmona<sup>1</sup> & Manuel Balsera-Fernández  
 TÍTULO: “Echoic Representations of Two Feminist Models of Women: The Industrious Rosie ‘the Riveter’ and the Eccentric Frida Kahlo”  
 REVISTA: *International Journal of Social Science Studies*, Vol. 3, No. 6.  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2015  
 ISSN: 2324-8033 E- ISSN 2324-8041  
 URL: <http://ijsss.redfame.com> doi:10.11114/ijsss.v3i6.1171  
 doi:10.11114/ijsss.v3i6. URL: <http://dx.doi.org/> pp.181-196

AUTORA: María del Mar Rivas Carmona  
 TÍTULO: “Desigualdad social y relaciones interpersonales en los diálogos de ficción victorianos”  
 REIVSTA: *Alfinge. Revista de Filología*, N° 26, pp. 147-160.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2014  
ISSN: 2386-9658.

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “Retratos multimodales de la masculinidad y el machismo: reivindicación en las viñetas humorísticas”  
REVISTA: *Prisma social. Revista de Investigación Social*, nº 13, pp. 737-786.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2014  
ISSN: 1989-3469.  
URL: [http://www.isdfundacion.org/publicaciones/revista/numeros/13/secciones/abierta/a\\_07\\_masculinidad\\_v%C3%B1etas.html](http://www.isdfundacion.org/publicaciones/revista/numeros/13/secciones/abierta/a_07_masculinidad_v%C3%B1etas.html)

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “Claiming women’s rights through cartoons: the demand for a work-life balance”  
LIBRO: Antonia Sánchez Macarro y Ana Belén Cabrejas Peñuelas (eds.). *New Insights into Gender Discursive Practices: Language, Gender and Identity Construction*. Serie: English in the World, nº 10, pp. 127-155.  
EDITORIAL: Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, 127-155.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2014  
ISBN: 978-84-370-9267-6

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “Cartooning for Gender Equality: A Multimodal Expression of ‘Humour’ and ‘Vindication’”  
REVISTA: *Research on Humanities and Social Sciences*. Vol.4, No.24, PP. 8-20.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2014  
ISSN: (Paper) 2224-5766 (Online) 2225-0484  
URL: <http://www.iiste.org/Journals/index.php/RHSS/article/viewFile/16951/17282>

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “La perspectiva interna en la ficción escrita por mujeres: el uso de la segunda voz narrativa”  
LIBRO: Manuela Álvarez Jurado (ed.) *Studia Philologica et Lingüística atque Traductologica in Honorem M.A. García Peinado Oblata*, pp. 285-294.  
EDITORIAL: Sevilla: Ediciones Bienza.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2014

ISBN: 978-84-942335-0-0

AUTORES: Vicente López Folgado y M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “La intensificación: hacia una pragmática de la traducción”  
LIBRO: M<sup>a</sup> Luisa Calero Vaquera y M<sup>a</sup> Ángeles Hermosilla Álvarez (eds.)  
*Lenguaje, literatura y cognición*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la  
Universidad de Córdoba, pp. 289-306.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013  
ISBN: 978-84-9927-130-9

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona  
TÍTULO: “Charles Dickens’s *Hard Times*: A pragmatic-cognitive approach to its  
translation into Spanish”  
LIBRO: María del Mar Rivas Carmona y María del Carmen Balbuena Torezano  
(eds.) *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen (Alemania): Narr  
Verlag, pp. 197-208. Serie : Translation, Text and Interferences. N° 2.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013  
ISBN: 978-3-8233-6815-1

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona y M<sup>a</sup> Luisa Calero Vaquera  
TÍTULO: “El discurso descriptivo del lenguaje agrario andaluz en las viajeras  
románticas: *Cositas Españolas, or Everyday Life in Spain (1845)* de  
Annie Jane Harvey”  
LIBRO: Vicente López Folgado y María del Mar Rivas Carmona (eds.) *La  
Andalucía rural vista por viajeros extranjeros*.  
Nueva York: Peter Lang.  
Serie : Currents in Comparative Languages and Literatures. N° 214.  
Editores de la serie T. Álvarez-Detrell y M.G. Paulson. Pp. 106-125.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013  
ISBN: 978-1-4331-2155-5

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona y Aurelia Carranza Márquez  
TÍTULO: “Sociocultural and contextual implications in the translation of formulae of  
address in political contexts”  
LIBRO: Ortega, Emilio, Balliu, Christian (eds.) *À propos de l’enseignement de la  
traduction et l’interprétation en Europe*.

Granada: Comares. Edición Interlingua: Indexada en la MLA International Bibliography desde 2005. Pp. 269-279.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012

ISBN: 978-84-9836-803-1

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona

TÍTULO: “A cognitive perspective in the translation of Graham Greene’s *The Third Man*”

LIBRO: López Folgado, V. y Rivas Carmona, MM. (eds) *Essays on translation*. Hamburgo (Alemania): Verlag Dr. Kovac, pp. 43-54.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012

ISBN: 978-3-8300-6262-2

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona

TÍTULO: “A pragmatic-cognitive approach to ‘register’ in literary translation”

LIBRO: E. Parra Membrives, M.A. G<sup>a</sup> Peinado y A. Classen (eds) *Aspects of literary translation*. Tübingen (Alemania) : Gunter Narr Verlag, pp. 107-125.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012

ISBN: 978-3-8233-6708-6

AUTORA: M<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona

TÍTULO: “Integración simbiótica de las prácticas de empresa en el contenido curricular del título de Traducción e Interpretación”

LIBRO: *Buenas prácticas de innovación docente en la Universidad de Córdoba*. Pp. 88-91.

FECHA: 2012

EDITOR: Consejo Social de la Universidad de Córdoba

URI: <http://hdl.handle.net/10396/7854>

<http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/7854/innovacion19.pdf?sequence=1>

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar

TÍTULO: “The translation of discourse markers in epistolary fiction”

REVISTA: *Hikma: Revista de Traducción*. N<sup>o</sup> 10

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2011  
PÁGINAS: 109-122  
I.S.S.N.: 1579-9794

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “La ‘visibilidad feminista’ de Flora Ossette en su traducción de *Woman and Labour* de Olive Schreiner.” / Flora Ossette’s feminist invisibility in her translation of Olive Schreiner’s *Woman and Labour*  
REVISTA: *MonTi (Monografías de Traducción e Interpretación)*, nº 3:  
Santaemilia, J. & von Flotow, L (eds.) *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities*.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2011  
PÁGINAS: 257-287  
ISSN: 1889-4178  
<http://hdl.handle.net/10234/38208>.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2011.3.10>.

AUTORAS: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar y Carranza Márquez, Aurelia  
TÍTULO: “El concepto de “contexto” en las traducciones inglés-español: una aproximación sociolingüística a las competencias y decisiones del traductor”  
REVISTA: *Hikma: Revista de Traducción*. Nº 9  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2010  
PÁGINAS: 197-208  
I.S.S.N.: 1579-9794

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Teaching translation as a secondary form of communication.”  
LIBRO: *Innovative trends in language teaching within the framework of higher education in Europe*. Trenčín, Eslovaquia: Alexander Dubček University.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2010  
PÁGINAS: 103-108  
ISBN: 978-80-8075-474-7

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
 TÍTULO: “El análisis crítico del discurso como herramienta en la traducción de textos publicitarios.”  
 LIBRO: R. López-Campos et al. (eds) *Traducción y modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2010  
 PÁGINAS: 251-268  
 ISSN: 1646-7132

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
 TÍTULO: “‘The Hermit’ de Oliver Goldsmith y la versión portuguesa de la Marquesa de Alorna”  
 REVISTA: *Cadernos Eborenses*, nº 1 . Évora (Portugal)  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009  
 PÁGINAS: 161-195  
 ISSN: 1646-7132

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
 TÍTULO: ""After Blenheim" Y "The Inchcape Rock" De Robert Southey: La Balada Como Expresión Moral E Ideológica".  
 REVISTA: *Híkma*, nº 8 (Córdoba)  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009  
 PÁGINAS: 197-214  
 ISSN: 1579-9794

AUTORAS: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar y Carranza Márquez, Aurelia  
 TÍTULO: “Ideological discourse strategies and the formation of identities in Spanish political debates on the process of European construction”  
 LIBRO: *Discourse and Politics*. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.  
 FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009  
 PÁGINAS: 115-134  
 I.S.B.N.: 1-4438-0334-0

AUTORAS: Carranza Márquez, Aurelia y Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Memory, gender and speech quotations in Parliament: A comparison of British and Spanish cases from a DP analysis”  
LIBRO: *Discourse and Politics*. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009  
PÁGINAS: 80-96  
I.S.B.N.: 1-4438-0334-0

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Segunda persona narrativa en las novelas escritas por mujeres: relación autora-narradora-personaje-lectora”  
LIBRO: *Homo Legens*. Niznii Tagil (Rusia)  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2008  
PÁGINAS: 205-215  
I.S.B.N.: 978-5-8299-0108-0

AUTORAS: Carranza Márquez, Aurelia y Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Legitimization Discourse in Situations of Conflict: Language and Power after September 11”  
REVISTA: *Political Linguistics*. Nº. 25 (2) Ekaterinburgo (Rusia)  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2008  
PÁGINAS: 63-74  
I.S.S.N.: 1999-2629

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Recreando la irrealidad: análisis comparativo de tres versiones en español de la *Ligeia* de Poe”  
REVISTA: *Alfinge: Revista de Filología*. Nº 20  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2008  
PÁGINAS: 99-136  
I.S.B.N.: 0213-1854

AUTORA Y COORDINADORA DEL NÚMERO: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “La escritura femenina en lengua inglesa en el siglo XVII”  
REVISTA: *Hikma: Revista de Traducción*. Nº 7

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2008  
PÁGINAS: 9-23  
I.S.S.N.: 1579-9794

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Margaret Cavendish y sus *Atomic Poems* (1653): fusión revolucionaria de ciencia y literatura”  
REVISTA: *Hikma: Revista de Traducción*. Nº 7  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2008  
PÁGINAS: 87-108  
I.S.S.N.: 1579-9794

AUTORAS: Carranza Márquez, Aurelia y Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Evolución de los estudios de Lenguaje y Género: valoración crítica en torno al método empírico y los condicionantes socio-culturales”  
REVISTA: *Alfinge: Revista de Filología*. Nº 19  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007  
PÁGINAS: 27-49  
I.S.S.N.: 0213-1854

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Temporal linking and point of view: the pragmatic dimension of verbal tense and aspect in Doris Lessing’s *The Summer before the Dark*.”  
LIBRO: Garrudo, F. y Comesaña, J. (eds.) *Estudios de Filología Inglesa en Honor de Antonio Garnica*. Universidad de Sevilla-Secretariado de Publicaciones.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2005  
PÁGINAS: 359-371  
I.S.B.N.: 84-472-0843-5

AUTORAS: Rivas Carmona, M.M. y Álvarez Benito, G.  
TÍTULO: “Análisis intercultural de las estrategias no verbales en el discurso político.”  
REVISTA: *Encuentros en Psicología Social*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003



PÁGINAS: 332-335  
ISSN: 1697-0489

AUTORAS: Álvarez Benito, G. y Rivas Carmona, M.M.  
TÍTULO: “La influencia del entorno en el aula de L2”  
REVISTA: *Encuentros en Psicología Social*.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003  
PÁGINAS: 340-346  
ISSN: 1697-0489

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “El discurso de autoafirmación de la mujer a través de la novela.”  
REVISTA: *Philologia Hispalensis*.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003  
PÁGINAS: 41-57  
ISSN: 1132-0265

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Aspect variation in narrative: a pragmatic approach.”  
REVISTA: *ELIA (Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada)* 2  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001  
PÁGINAS: 225-237  
ISSN: 1576-5059

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “The Syntax of Manipulation.”  
LIBRO: González Romero, L.y Rodríguez Arrizabalaga, B. (eds.) *The Syntax-Semantics Interface*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1999  
PÁGINAS: 185-206  
ISBN: 84-95089-40-8

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Discourse markers and coherence in diaphonic monological discourse: a

cross-linguistic study.”

LIBRO: Alvarez, G. Fernández, J. y Tamayo, F.J. (eds.) *Lenguas en contacto*.  
MERGABLUM Ediciones.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1999

PÁGINAS: 97-111

ISBN: 84-95118-26-2

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar

TÍTULO: “Los modelos gramaticales funcionales y su aplicación al discurso  
literario.”

LIBRO: León, A., López, V. y Rodríguez, M.C. (eds.) *Nuevos Horizontes en  
Didáctica de la Lengua y Literatura, L1 y L2*. Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Córdoba.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1999

PÁGINAS: 319-348

ISBN: 84-920686-5-5

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar

TÍTULO: “¿Una tradición literaria propiamente femenina? Evidencias lingüísticas.”

LIBRO: Delgado, F., Calero, M.L. y Osuna F. (eds.) *Estudios de Lingüística  
General*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998

PÁGINAS: 505-519.

ISBN: 84-7801-453-5

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar

TÍTULO: “On some traditional myths about women's inferiority in language and  
literature.”

REVISTA: Bregazzi, J. et al.(eds.) *ESTUDIOS DE LA MUJER (en el ámbito de los  
países de habla inglesa)*, vol II, Universidad Complutense.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1996

PÁGINAS: 309-320.

ISBN: 84-8498-325-0

AUTORES: López Folgado, Vicente y Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar

TÍTULO: “Intonation in Narrative.”

REVISTA: *Investigaciones Filológicas Anglo-norteamericanas.*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1994  
PÁGINAS: 97-106.

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: "The Role of the Hero in *Moby-Dick*."  
REVISTA: *Idiomas*, nº 2  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1992  
PÁGINAS: 13-16.

### **EN ACTAS DE CONGRESOS:**

AUTORAS: Iñigo Mora, Isabel y Rivas Carmona, María del Mar.  
TÍTULO: "La sintaxis de la manipulación en la traducción de textos literarios."  
LIBRO: *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference.*  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001  
PÁGINAS: 503-514  
ISBN: 84-9750-027-X

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: "Modality as a Realization of Gender-Power Relationships in Literary Dialogues."  
LIBRO: *Actas del XXI Congreso Internacional de AEDEAN*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1999  
PÁGINAS: 701-710  
ISBN: 84-472-0489-8

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: "Mujeres en busca de una identidad propia: estrategias narrativas en novelistas contemporáneas."  
LIBRO: Ruiz Castellanos, A. Viñez y J. Sáez (eds.) *Retórica y Texto*. [Actas del III Encuentro Interdisciplinar de Retórica, Texto y Comunicación]. Servicio

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998  
PÁGINAS: 466-470

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “A Chosen Text for Teaching Literature: *Agnes Grey* by Anne Brontë”  
LIBRO: León, A., López, V. y Rivas, M.M. (eds.) *Actas del I Simposio Internacional de la Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Universidad de Córdoba.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1997  
PÁGINAS: 167-178  
ISBN: 84-7801-376-8

AUTORES: López Folgado, Vicente y Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Variación retórica en la meta-estructura de textos científicos”  
LIBRO: *Actas del I Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica*, Univ. de Cádiz.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1994  
PÁGINAS: 190-195  
ISBN: 84-7786-203-4

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “A Novel Written to Be Spoken: Prosodic Aspects in Charles Dickens's *Hard Times*.”  
LIBRO: *In Memoriam Henry Sweet* (Actas del Simposium Internacional Henry Sweet), vol. 1.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1993  
PÁGINAS: 116-125

## 10. OTRAS PUBLICACIONES: TRADUCCIONES ANOTADAS, EDICIONES Y RESEÑAS CRÍTICAS

### TRADUCCIONES ANOTADAS PUBLICADAS EN REVISTAS:

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Traducción e introducción a ‘The Flaming Heart’, ‘Song’ y ‘Divine Epigrams’ de Richard Crashaw”  
REVISTA: *Hikma*, nº 6.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007  
PÁGINAS: 32-41  
ISSN: 1579-9794

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: “Traducción e introducción a ‘In a drop of dew’, ‘The Coronet’ y ‘Eyes and Tears’ de Andrew Marvell”.  
REVISTA: *Hikma*, nº 6.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007  
PÁGINAS: 42-49  
ISSN: 1579-9794

### EDICIONES DE ACTAS:

CO-EDITORES: León, A.; Casares, M.C. y Rivas Carmona, María del Mar  
LIBRO: *Actas del II Congreso de SELIM* (Sociedad Española de Literatura Inglesa Medieval). *Second International Conference of the Spanish Society for English Mediaeval Language and Literature*.  
FECHA: 1993  
ISBN: 84-604-5863-6

CO-EDITORES: León, A.; López, V. y Rivas Carmona, María del Mar  
LIBRO: *Actas del I Simposio Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. (Coordinadora de la sección ‘Didáctica de la Lengua Inglesa’)

FECHA: 1997  
ISBN: 84-7801-376-8

### PRÓLOGOS:

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
LIBRO: Carranza Márquez, Aurelia. *Womanizing Political Discourse*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.  
FECHA: 2010

### RESEÑAS:

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: Review of Jennifer Coates' (ed.) *Language and Gender. A Reader*.  
REVISTA: *Atlantis*, vol. XXII, n° 2.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000  
PÁGINAS: 207-212  
ISSN: 0210-6124

AUTORA: Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: Reseña crítica de: Ortega, E., Monferrer, J.P. y López, V. (eds.) *Eugene A. Nida: Pionero de la traductología contemporánea*.  
REVISTA: *Hikma*, n°5.  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2006  
PÁGINAS: 207-212  
ISSN: 1579-9794

AUTORES: López Folgado, Vicente y Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar  
TÍTULO: Reseña crítica de: Daniel Sáez et al. *Últimas tendencias en la traducción e interpretación*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.  
REVISTA: *Infoling (Información Global sobre Lingüística Hispánica)* 10.15  
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012  
URL: <<http://infoling.org/informacion/Review136.html>>  
ISSN: 1576-3404

## **11. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS A CONGRESOS**

### COMUNICACIONES NO PUBLICADAS:

TÍTULO: Comunicación: "Phonetics: a Path to Listening Comprehension"  
CONGRESO: Language World Conference (IATEFL & ALL: Association for Language Learning)  
LUGAR: Universidad Heriot-Watt de Edimburgo  
FECHA: 10-13 abril 1992  
CARÁCTER: Internacional.

TÍTULO: Comunicación "Improvement of the Listening Skill through Intonation Practice"  
CONGRESO: 10th World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA 93)  
LUGAR: Amsterdam  
FECHA: 5-8 agosto 1993  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación "La violeta en el crisol"  
CONGRESO: VIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica  
LUGAR: Cáceres  
FECHA: 6-8 mayo 1994  
CARÁCTER: Nacional

TÍTULO: Comunicación "Narrating Blurred Remembrances in Fiction"  
CONGRESO: International Systemic Functional Conference (USFC 94)  
LUGAR: Gante (Bélgica)  
FECHA: 31 de julio al 5 de agosto de 1994  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación "La interacción dialogada en la novela sentimental"  
CONGRESO: II Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación  
LUGAR: Cádiz

FECHA: 7 al 10 de diciembre de 1994  
CARÁCTER: Nacional

TÍTULO: Comunicación "The description of the domestic sphere in some novels by women"  
CONGRESO: Seventh International Systemic-Functional Workshop. "*Language as Choice*"  
LUGAR: Valencia  
FECHA: 26 al 29 de julio de 1995  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación "Dialogue as mirror of men-women relations in the 19<sup>th</sup> c. fiction by women"  
CONGRESO: XV P.A.L.A. (Poetics and Linguistics Association) Conference  
LUGAR: Granada  
FECHA: 20 al 22 de septiembre de 1995  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación "Gender Relations and Power in Fictional Dialogues: Contextual Variations"  
CONGRESO: Eighth Euro-International Systemic Functional Workshop  
LUGAR: Nottingham Trent University (Nottingham, Inglaterra)  
FECHA: 24 al 27 de julio de 1996  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación "Lenguaje y/o literatura: ¿adición o disyunción?"  
CONGRESO: II Simposio Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura L1 y L2  
LUGAR: Córdoba  
FECHA: 2 al 4 de mayo de 1997  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación "La influencia del contexto sociológico en el discurso dialogado"  
CONGRESO: IV Encuentros de Lingüística Inglesa Aplicada  
LUGAR: Universidad de Sevilla  
FECHA: 10 al 12 de marzo de 1999



- CARÁCTER: Nacional
- TÍTULO: Comunicación “Discourse markers and coherence in conversation.”  
 CONGRESO: I Congreso de Estudios Lingüísticos Interculturales  
 LUGAR: Universidad de Sevilla  
 FECHA: 17 al 18 de marzo de 1999  
 CARÁCTER: Nacional
- TÍTULO: Comunicación “Tense and Aspect in Fiction”  
 CONGRESO: VII Jornadas de Lingüística Inglesa  
 LUGAR: Universidad de Huelva  
 FECHA: 17 al 19 de noviembre de 1999  
 CARÁCTER: Nacional
- TÍTULO: Comunicación “Análisis de la interacción en el aula de L2: los textos en  
 clase y la clase como texto”  
 CONGRESO: III Simposio Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura  
 LUGAR: Universidad de Córdoba  
 FECHA: 29 de noviembre al 3 de diciembre de 1999  
 CARÁCTER: Internacional
- TÍTULO: Comunicación: “The Pragmatic Dimension of Verbal Aspect”  
 CONGRESO: V Encuentros de Lingüística Inglesa Aplicada (Pragmática: Teoría y  
 Práctica)  
 LUGAR: Universidad de Sevilla  
 FECHA: 22 al 24 de marzo de 2000  
 CARÁCTER: Nacional
- TÍTULO: Comunicación: “Discursive strategies of ‘Consensus/ Polarization’ in  
 Spanish political debates on the process of European construction”  
 CONGRESO: I International Conference on Political Discourse Strategies  
 LUGAR: Universidad de Sevilla  
 FECHA: 24 al 27 de marzo de 2007  
 CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación: “Implicaciones Socio-culturales y Contextuales en la Traducción de Fórmulas de Tratamiento en Contextos Políticos”  
CONGRESO: VI Congreso Internacional, Traducción, Texto e Interferencias  
LUGAR: Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes. Haute école de Bruxelles. Bruselas  
FECHA: febrero 2008  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación: “Cuando “Saber Español” no Basta como Herramienta del Traductor”  
CONGRESO: SiS/Ees 2008 4th International Conference on Hispanic Linguistics  
LUGAR: Swansea (Gales, Reino Unido)  
FECHA: marzo 2008  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: Comunicación: “Discursive practice, ideology and the construction of identities in British, French and Spanish parliamentary debates”  
CONGRESO: IV Inter-Varietal Applied Corpus Studies International Conference  
LUGAR: Limerick (Irlanda)  
FECHA: junio 2008  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: “El análisis crítico del discurso como herramienta en la traducción de textos publicitarios”  
EVENTO: VII Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias  
LUGAR: Sevilla  
FECHA: 15 de mayo de 2010  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: “The pragmatic view of register in literary translation”  
EVENTO: 8th International Conference Translation, Text and Interference  
LUGAR: Cracovia, Polonia  
FECHA: 1 de julio de 2011  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: “La traducción de los niveles de habla en Dickens: una aproximación cognitiva”  
EVENTO: 9th International Conference Translation, Text and Interference  
LUGAR: Trujillo  
FECHA: 22 de junio de 2012  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: “A pragmatic-cognitive approach to the translation of thought representation in fiction”  
EVENTO: 10th International Conference Translation, Text and Interference  
LUGAR: Augsburg, Alemania  
FECHA: septiembre 2013  
CARÁCTER: Internacional

TÍTULO: “Importancia del análisis terminológico en la traducción jurídica”  
TIPO DE  
CONGRESO: 11th International Conference Translation, Text and Interference  
LUGAR: Baeza  
FECHA: septiembre 2014  
(Presentado junto a Ewa Oktawia ronka)

TÍTULO: “Fases de un encargo de traducción editorial”  
TIPO DE  
CONGRESO: 11th International Conference Translation, Text and Interference  
LUGAR: Baeza  
FECHA: septiembre 2014  
(Presentado junto a M<sup>a</sup> José Pinilla Camacho)

**(DEMÁS COMUNICACIONES A CONGRESOS PUBLICADAS COMO ACTAS (VER APARTADO 9))**

### **CONFERENCIANTE INVITADA:**

TÍTULO: “La mujer y el lenguaje: la lucha por la expresión”  
TIPO DE  
PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada  
EVENTO: Jornadas “Aulas Abiertas” organizadas por la Diputación Provincial de Córdoba y el Instituto Andaluz de la Mujer  
LUGAR: Córdoba  
FECHA: 8 octubre 1997  
CARÁCTER: Nacional

TÍTULO: “Traducción y visibilidad: la traductora como narradora ‘feministamente’ explícita”  
TIPO DE  
PARTICIPACIÓN: Ponente invitada  
EVENTO: I Jornadas de Traducción y Género  
LUGAR: Universidad de Córdoba  
FECHA: 17 marzo 2017

TÍTULO: “Traducción agroalimentaria: tipología textual y relevancia en las relaciones comerciales del sector”  
TIPO DE  
PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada  
EVENTO: IV Jornadas de Lingüística y Cognición: En torno a la traducción. Aproximaciones plurales  
LUGAR: Universidad de Cádiz  
FECHA: 17 marzo 2017

## 12. CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

### **-CURSOS DE POST-GRADO UNIVERSIDAD DE SEVILLA:**

(VÉASE APARTADO “4.2. DOCENCIA DE POST-GRADO”, PÁG. 16)

**-CURSOS DE DOCTORADO EN LENGUA INGLESA,**

**-CURSO DE EXPERTO EN TRADUCCIÓN Y**

**-CURSO DE MASTER DE TRADUCCIÓN**

### **-OTROS CURSOS IMPARTIDOS:**

CENTRO/ORGANISMO: Grupo de Investigación 5.075 de la Junta de Andalucía

MATERIA: Curso especializado en “Inglés para las Ciencias”

ACTIVIDAD DESARROLLADA: 20 horas de docencia de traducción bio-sanitaria

LUGAR: Córdoba

FECHA: mayo-julio 1992

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Castilla-La Mancha - Vicerrectorado de Extensión Universitaria

MATERIA: Curso de Verano "La traducción del inglés técnico y literario"

ACTIVIDAD DESARROLLADA: Directora y Coordinadora de las sesiones acerca de “Aspectos de la Traducción Literaria del Inglés”.

LUGAR: Cuenca

FECHA: julio de 1993.

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Cádiz - Vicerrectorado de Extensión Universitaria

MATERIA: Curso de Verano "Traducción técnica y literaria"

ACTIVIDAD DESARROLLADA: Directora de las sesiones dedicadas a la traducción del inglés literario.

LUGAR: Cádiz

FECHA: julio de 1994

CENTRO/ORGANISMO: Universitat de València  
MATERIA: Curso de Postgrado: “La traducción literaria” (actualmente Master)  
HORAS: 20 horas  
LUGAR: Valencia  
FECHA: abril 2002 (curso 2001-2002)

CENTRO/ORGANISMO: Universitat de València  
MATERIA: Curso de Postgrado: “La traducción literaria” (actualmente Master)  
HORAS: 20 horas  
LUGAR: Valencia  
FECHA: abril 2004 (curso 2003-2004)

### 13. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

CENTRO/ORGANISMO: I.C.E. Universidad de Sevilla  
MATERIA: Curso “Aproximación a la Planificación y Diseño de la Docencia por Internet con WebCt” (mayo-junio 2007) (21 horas)  
LUGAR: Sevilla  
FECHA: mayo-junio 2007

CENTRO/ORGANISMO: I.C.E. Universidad de Córdoba  
MATERIA: Curso de Formación Pedagógica (C.A.P.)  
LUGAR: Córdoba  
FECHA: curso 1991-1992

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Harvard  
MATERIA: Curso de Preparación del Profesorado y Practicum de Enseñanza impartidos por la Prof.Dra. Johanna Liander (Dept. of Romance Languages & Literatures)  
LUGAR: Cambridge, Mass.: E.E.U.U.  
FECHA: agosto-septiembre 1990

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Harvard  
MATERIA: Curso “Functional Syntax” impartido por el Prof. Susumu Kuno (Professor of Linguistics) (Dept. of Linguistics)  
LUGAR: Cambridge, Mass.: E.E.U.U.  
FECHA: septiembre 1990- enero 1991

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Harvard  
MATERIA: Curso “Religion and Literature” impartido por el Prof. Dr. Alan Hodder (Dept. of the Study of Religion)  
LUGAR: Cambridge, Mass.: E.E.U.U.  
FECHA: septiembre 1990- enero 1991

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Harvard  
MATERIA: Curso "19th c. English Literature" impartido por el Prof. David Perkins (Professor of English Literature) (Dept. of English and American Literature and Language)  
LUGAR: Cambridge, Mass.: E.E.U.U.  
FECHA: enero-mayo 1991

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Harvard  
MATERIA: Curso "Second Language Teaching Methodology" impartido por el Prof. Dr. David Stillman (Coordinator of Language Instruction) (Dept. of Romance Languages and Literatures)  
LUGAR: Cambridge, Mass.: E.E.U.U.  
FECHA: enero-mayo 1991

CENTRO/ORGANISMO: Dpto de Lengua Española de la Ftad de Fª y Letras de Córdoba  
MATERIA: "Curso de Análisis Lingüístico de Textos" dirigido por el Prof.Dr. Ramón Morillo-Velarde  
LUGAR: Córdoba  
FECHA: 4-9 mayo, 1992

CENTRO/ORGANISMO: Univ. de Córdoba (Vicerrectorado de Extensión Universitaria)  
MATERIA: Curso de Extensión Universitaria: "Nuevas Tendencias en la Metodología del Análisis Lingüístico: La Gramática Funcional de S.C. Dik" impartido por el Prof. Dr. Kees Hengeveld  
LUGAR: Córdoba  
FECHA: febrero, 1993

CENTRO/ORGANISMO: Grupo de Invest. 5.075 de la Junta de Andalucía /Univ. Córdoba  
MATERIA: "Systemic Linguistics Seminar" impartido por M.A.K. Halliday y Ruqaya Hasan en la Ftad. de Fª y Letras de Córdoba  
LUGAR: Córdoba  
FECHA: 5-7 mayo, 1993

CENTRO/ORGANISMO: Universidad de Córdoba e Instituto de Ciencias de la Educación  
MATERIA: Curso "Semántica estructural y semántica cognitiva" impartido



	por Eugenio Coseriu
LUGAR:	Córdoba
FECHA:	mayo, 1993
CENTRO/ORGANISMO:	Univers. de Córdoba (Vicerrectorado de Extensión Universitaria)
MATERIA:	Curso de Extensión Universitaria: "Language and Style" impartido por el Prof. Dr. Ronald Carter de la Universidad de Nottingham
LUGAR:	Córdoba
FECHA:	abril de 1996
CENTRO/ORGANISMO:	Diputación Provincial de Córdoba
MATERIA:	Congreso Internacional "El Barroco Andaluz y su proyección Hispanoamericana"
LUGAR:	Córdoba
FECHA:	noviembre, 1986
CENTRO/ORGANISMO:	Consejo Social y Ftad de Fª y Letras de la Univ. de Córdoba
MATERIA:	Jornadas de Humanidades
LUGAR:	Córdoba
FECHA:	marzo, 1988
CENTRO/ORGANISMO:	Dpto. de Lengua Inglesa de la Ftad. de Filología de Sevilla
MATERIA:	VII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
LUGAR:	Sevilla
FECHA:	abril, 1989
CENTRO/ORGANISMO:	TESOL-Spain
MATERIA:	XV Congreso Internacional de TESOL (Asociación de Profesores de Inglés para Estudiantes de otras Lenguas)
LUGAR:	Alicante
FECHA:	24-26 abril, 1992

**(ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN COMO PONENTE EN CONGRESOS, SEMINARIOS, ETC.  
VÉASE APARTADO 11.)**

## **14. PREMIOS, BECAS Y AYUDAS RECIBIDAS**

### **BECAS DE INVESTIGACIÓN:**

-Beca de Formación de Personal Investigador de la Universidad de Córdoba (convocatoria 1991):  
adscrita al Dpto. de Filologías Francesa e Inglesa de la Facultad de Fº y Letras de Córdoba

FECHA DE INICIO: 1 de enero de 1992

FECHA DE CESE: 31 de enero de 1993 (fecha en la que presenté renuncia por concesión de una beca de Formación de Personal Docente e Investigador de la Junta de Andalucía).

-Beca de Formación de Personal Docente e Investigador de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía: adscrita a la Universidad de Córdoba

FECHA DE INICIO: 1 de febrero de 1993

FECHA DE TERMINACIÓN: 31 de enero de 1997.

### **AYUDAS A LA INNOVACIÓN METODOLÓGICA:**

-Ayudas a la Investigación del Secretariado General de Universidad, Investigación y Desarrollo:  
Convocatoria del Plan para la Renovación de Metodologías Docentes (2007):  
Aprobación del Incentivo para el uso de Nuevas Tecnologías.

### **PREMIOS:**

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de HARVARD (Galarcón "*DISTINCTION IN TEACHING*") por la labor realizada durante el curso 1990-1991.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma "*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*" de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el curso 1998-99.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma "*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*" de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el

curso 1999-2000.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma “*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*” de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el curso 2000-2001.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma “*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*” de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el curso 2001-2002.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma “*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*” de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el curso 2002-2003.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma “*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*” de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el curso 2003-2004.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma “*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*” de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el curso 2004-2005.

-Premio a la Excelencia Docente de la Universidad de Sevilla ( Diploma “*DISTINCION EN LA ENSEÑANZA*” de la Universidad de Sevilla en reconocimiento a la labor docente durante el curso 2005-2006.

-A partir del curso 2006-2007, con el cambio de Vicerrectorado, dejaron de otorgarse estos premios. La evaluación docente de ese año también fue de SOBRESALIENTE.

-Evaluación del Curso de Máster impartido en Huelva a profesores de la Universidad: 9,5.

-Premio del Consejo Social de la Universidad de Córdoba por el proyecto “Integración simbiótica de las prácticas de empresa en el contenido curricular del título de Traducción e Interpretación” Recogido en el libro *Buenas prácticas de innovación docente en la Universidad de Córdoba* (2012).

URI: <http://hdl.handle.net/10396/7854>

<http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/7854/innovacion19.pdf?sequence=1>

## **15. OTROS MERITOS**

### **LABOR ADMINISTRATIVA:**

-Miembro titular de las siguientes Comisiones Estatutarias del Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla:

Comisión de Tercer Ciclo:	17/11/1999 a 27/11/2001
Comisión Permanente:	17/11/1999 a 27/11/2001
Comisión de Docencia:	27/11/2001 a 16/05/2002

-Miembro de la JUNTA DE FACULTAD de Filología de la Universidad de Sevilla desde junio de 2005-mayo 2009.

-Miembro de la JUNTA DE FACULTAD de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba desde 2012 a la actualidad.

-Miembro titular de la COMISIÓN ACADÉMICA del Dpto de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos e Interpretación de la Universidad de Córdoba desde 2012.

-COORDINADORA ERASMUS (Dpto. de Traducción e Interpretación; Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba) desde septiembre 2014.

-Miembro titular de la COMISIÓN DE MOVILIDAD de la Facultad de Filosofía y Letras (Córdoba) desde septiembre 2014.

-Miembro de la COMISIÓN DE RECLAMACIÓN de la Facultad de Filosofía y Letras.

-Delegada electa de la JUNTA DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR de la Universidad de Córdoba desde 1 marzo 2013.

-Miembro electo del CLAUSTRO de la Universidad de Córdoba desde noviembre de 2016.

### CONSEJOS DE REDACCIÓN:

-Miembro del Comité de Redacción de la revista *Pragmalingüística* de la Universidad de Cádiz (año 1995-97, nº 3-4).

-Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Philologia Hispalensis* de la Universidad de Sevilla (año 2001- 2006).

### OTROS DATOS:

-Evaluadora (inglés) Tribunal de Acceso a Segundo Ciclo de Traducción (septiembre 2009).

-Miembro del Tribunal de Trabajos Fin de Máster (cursos 2010-2011)

-Miembro del Comité Académico del Curso de Experto en Traducción (Universidad de Sevilla)

-Miembro del Comité Académico del Máster en Traducción Especializada. (Universidad de Córdoba)

-Miembro del Comité evaluador de los Premios Extraordinarios de Doctorado (vocal titular de Humanidades) de la Universidad de Córdoba (abril 2013).

-Tutora docente alumnos en prácticas de empresa desde 2009 (Universidad de Córdoba)

-Miembro de Tribunal de numerosas Tesis, Tesinas y Trabajos Fin de Máster:

-Miembro titular del Tribunal de Tesis de Isabel M<sup>a</sup> Íñigo Mora “Las estrategias de persuasión en la Cámara de los Comunes : Question time” (Sevilla, junio 2001)

-Miembro titular del Tribunal de Tesis de Belén Ramírez Gálvez “Estudio comparativo de métodos de corrección escrita: efectos en el aprendizaje de vocabulario jurídico en inglés como L2” (Sevilla, junio 2015)

-Miembro titular del Tribunal de Tesis de Ana Belén Pérez Guerrero “Estudio comparativo de las obras más representativas de la picaresca española con la novela Huckleberry Finn y la influencia intercultural a través de la traducción: un viaje de ida y vuelta” (Sevilla, diciembre 2015)

-Miembro titular del Tribunal de Tesis de M<sup>a</sup> Luisa González Biosca “The Neglected Poetry. The Study of a Legacy: the Poetry Written by the XV International Brigade and by the Supporters of the Spanish Republic” (Valencia, julio 2016)

-Miembro del Tribunal para la Plaza de Contratado Doctor de la Prof. Ángeles García Calderón. Córdoba noviembre 2010.

-Miembro del Tribunal para la Plaza de Titular de Universidad del Prof. Manuel Marcos Aldón. Córdoba enero 2017.

-"Certificate of **Proficiency** in English" de la Universidad de Cambridge (junio, 1986).

- "First Certificate in English" de la Universidad de Cambridge (junio, 1984).
- Certificado de Francés, nivel 2, por la Academia Británica de Córdoba (junio, 1987).
- Certificación de Alumna Colaboradora del Dpto. de Inglés de la Ftad. de F<sup>a</sup> y Letras de la Universidad de Córdoba (1987-88).
- Seleccionada por el MEC para ocupar una plaza de Auxiliar de Conversación en el Reino Unido (Liverpool) en el curso 1990-91.
- Miembro de TESOL.
- Miembro de IATEFL (Asoc.Int. de Profs. de Inglés como Lengua Extr.).
- Miembro de AEDEAN.
- Miembro del Aula de Estudios del Género de la Universidad de Córdoba.
- Evaluadora externa de diversas revistas como *Atlantis*, *Philologia Hispalensis*, *Pragmalingüística*, etc.